

云南省少数民族古籍译丛

第五辑

尼苏夺节



云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编



•72

0

《尼苏夺节》

彝族创世史诗

彝文收集翻译：李八一昆

白祖文

白利宁

整理：孔 盼

李宝庆

云南民族出版社

云南省少数民族古籍译丛

第五辑

尼 苏 夺 节

(汉文、彝文对照)

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

*

云南民族出版社出版

(昆明市大观路39号)

无锡县后宅印刷厂印刷 (内部发行)

*

开本, 787×1092 1/32 印张, 10.5 字数, 91, 000

1985年第1版 1985年12月第1次印刷

印数, 1——2000

统一书号, M10184.146 定价, 1.70元

出版说明

云南是一个多民族的边疆省，有二十余种少数民族。少数民族人口占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的民族古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上极不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史，有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵资料。

根据中央关于整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古籍，供各族人民、科学工作者阅读、研究和参考。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

前 言

彝族人民在长期的斗争中，创造了光辉灿烂的文化，《尼苏夺节》就是彝族文化宝库中流传最广，影响最深，最为彝族人民喜闻乐见的一部神话故事，实际上也就是彝族人民的创世史诗。这部史诗由10个神话故事组成，它从开天辟地，战胜洪水猛兽，栽种五谷，发展生产，婚姻恋爱，民族风情，音乐舞蹈、医药卫生、金属采炼，一直写到民族风情，伦理道德和创造文字为止。内容丰富、形式多样、情节动人、文字流畅，以浪漫主义的艺术手法，描写了彝族人民历史发展的现实。

这部五言诗，句式整齐，韵律和谐，其中某些章节既能放声吟诵，还能纵情歌声，随之常常以四弦，笛子、烟盒、巴鸣等彝族民间乐器伴奏，表演形式多样：有一人领唱，众人合奏和跳舞的；有一人吟唱，众人合声，一男一女表演的；还有男女对唱或边说边唱边跳，或单人表演的。动人的故事，优美的旋律，感人的诗句，轻快的舞姿，悦耳的歌声，激励着彝族人民的心弦，常常是一唱起来便持续几个小时，乃至通宵达旦，群众仍兴致勃勃，深深地陶醉在甜美的艺术享受之中，久久不愿离去。这部史诗，既保留着中国古代诗歌舞密切结合的艺术特色，又具有彝族所特有的民间艺术风格，这就是这部史诗长期以来各族人民喜闻乐见，口口相传，并用彝族文学记录下来，保存至今的主要缘由所在。

彝族是一个历史悠久，勇敢勤劳的民族，自古以来，她和各兄弟民族一道，共同创造了中华民族的政治，经济和文化，

在推动历史不断向前发展的进程中作出了积极的贡献。仅就文化方面而言，经初步登记，红河州彝族家山寨保存的彝文古书便有成百上千册之多。这些彝文书籍，有诗歌、小说、神话、寓言、故事、民歌；有史书、律书、医书、兵书、经书；有狩猎捕鱼，栽种庄稼，饲养家禽，工艺制作，天文地理，金属冶炼之谈；还有猴子变人的哲学论著。内容极其丰富，真是一个万有宝库。这些著作，无论是经验之谈，还是道德风尚，逻辑推理，对于发展生产，推动历史前进都起着积极的作用。文学作品中新奇奔放的幻想，那些英雄人物艺术典型的塑造，那种乐观主义，英雄主义以及对现实的积极态度，还有那些强烈要求改变现实，追求自由幸福生活的愿望，激励着彝族人民与全国各民族一道，为中华民族的繁荣富强而同心同德努力奋斗！

在党的民族政策的光辉照耀下，民族文化百花盛开的春天已经到来。让我们满怀豪情，搜集整理出更多更完美，更高、更惊心动魄，更富于感染力的作品，让灿烂的民族文化之花，在祖国万紫千红，晶莹秀丽的百花园中，放射出更加鲜艳夺目的光彩和浓郁扑鼻的芳香。

孔 昀

一九八五年元旦 于建水

目 录

前 言

一、开天辟地.....	(1)
二、姐弟成婚.....	(6)
三、洪 灾.....	(13)
四、婚 姻.....	(28)
五、采 药.....	(50)
六、寿 延.....	(63)
七、乐 器.....	(69)
八、歌 舞.....	(86)
九、金属采炼.....	(104)
十、文字、伦理.....	(112)
后记.....	(127)

一、开天辟地

很久很久前，
距今亿万年，
有一条老龙，
名字叫俄谷。
头有九千围，
身长八万拿。
尾有七百绕，
手有九千九。
脚有八万八，
眼有九千双。
这是什么龙？
这是造天龙。
这是造地龙。

俄谷出世前，
世间没有地，
世间没有天。
整个宇宙间，
天地都不分。
左右是海洋，
前后是海水。

生冲①大海里，
俄谷老龙爷，
九千九双手，
捡捞海底石，
夜间捡石头，
白天垒石头。
石头垒成堆，
垒出大海面。
又用海底泥，
造化成大地。
俄谷老龙爷，
八万八只脚，
夜里忙踩泥。
九千九双手，
白天勤掘泥，
日夜不停歇。
四千年开天，
三千年辟地。
一共七千年，
造好了天地。

①生冲：海洋名

生冲海洋里，
俄谷老龙爷，
睁眼看仔细，
天地是圆的。
举目看天空，
犹如把兰伞；
俯首望大地，
地圆像鸡蛋。
天与地之间，
有四个水口：
两个进水口，
两个出水口。

生冲海洋中，
俄谷繁子孙。
棵塔基②家里，
诺谷③生下地。
诺谷小龙儿，
出世方一夜，
父音能识别。
时隔两昼夜，
母面能辨别。

②棵塔基：人名，俄谷的九代孙。

③诺谷：人名。俄谷的十代孙。

出世满三夜，
能将话语辨。
又过一昼夜，
满脸笑逐颜，
道出一席话：
父母生育我，
出生在海里。
这海有多大？
海水有多深？
我要细辨别。

诺谷小龙儿，
拿起铁扫帚，
握条金棍棒，
海中转三转，
海边转三转。
来到进水口，
顺水走出来。
诺谷小龙儿，
睁眼细端详：
天与地之间，
有层无人区；
天上无日月，
地上无光亮。
诺谷小龙儿，
紧握铁扫帚，
腾空往高飞，

扫净了天际。
提起金棍棒，
使劲往上戳，
开四道天门，
做一对日月。
白天放红日，
夜间放明月。
整个宇宙间，
从此分昼夜。
接着造星辰：
大星九千九，
小星八万八。
星星做完后，
诺谷小龙儿，
降到地上头。
铁扫帚一画，
变成大平坝。
金棍棒一扬，
竖起大小山。
岩石显奇峰，
泉水响叮咚。
雨露来滋润，
树木绿葱葱。

诺谷小龙儿，
金棍抖三抖，
凿出了溪沟，

围成了湖泊，
造好了江海，
开出了河流。
再用棍金棒，
撬开出水口，
海水哗哗流，
平坝绿油油。

诺谷小龙儿，
用泥巴塑人，
长有两只眼。
塑五个大官，
紧握金棍棒，
掀到天上去，
变成了天神。
那五个天神，
一个管东边，
封任红天官；
一个管南边，
封任白天官；
一个管西边，
封任黑天官；
一个管北边，
封任绿天官；
一个管中阍，
任天上总管。
天上大小事，

全部归他管。

诺谷小龙儿，
红土塑人型，
长一只独眼，
生在脑门前。
造四个大官，
再造众百姓。
拿起金棍棒，
指向大平坝。
平坝住汉人。
再指山林边，
林边哈尼人。
又指高山头，
山头是卡佤。
金棒指山坡，
山坡住卜拉。
金棒指山梁，
山梁是尼苏。
又指河谷地，
河谷住傣家。
金棒再横指，
是母仇沙人，
是卡多卡白④，
是白合阿松⑤；

④卡多卡白：哈尼族支系。

⑤白合阿松：哈尼族支系。

是谷确阿鲁⑥。

又指密林间，
是红头瑶人。

诺谷小龙儿，
红土做成鸟，
大雁与仙鹤，
雄鹰又大雕。
吹到空中去，
展翅飞满天。
再造群鸳鸯，
飘在湖面上。
只只相陪伴，
对对配成双。

诺谷小龙儿，
红土做群兽。
先成豹和虎，
又成犀和鹿。
獐子及鹿子，
老熊又野猪。
猎狗做红鼻，
莽蛇分绿黑。
再造众群猴，
黄灰两种色。

⑥谷确阿鲁：哈尼族支系。

拿起金棍棒，
驱赶入密林。

诺谷小龙儿，
红土造人儿。
模样虎豹头，
两角头上长。
造成一大群，
遍布大地上。
阴间十二层，
阴城十二座，

阴官十二所，
就这样产生。
大地地层上，
独眼的人儿，
一个生十个，
十个生百个，
百个生千个，
千个生万个，
万个繁亿个，
地上住满人。

二、姐 弟 成 婚

诺谷在世时，
是非分得清，
赏罚很严明。
官家财三分，
一份作政款。
官府粮三分，
一份办法律。
官不欺穷困，
强不霸弱民。
不损公肥己，
不抢穷人妻。
过了一百代，
诺谷去世了。
君不遵法纪，
臣不守法律。
单人独户马，
官人可抢骑。
富人欺穷人，
贼汉抢穷妻。
人不分长幼，
树不分高低。
不纳官府粮，

不孝敬兄长。
过年不献天，
过节不敬地。
生儿不成亲，
有女不招婿。
父死不送葬。
母亡不吊丧。
祖死林中放。
奶亡丢深潭。
人世之道义，
全部被遗忘。

天上陈古子①，
道出一席言：
地问这层人，
牛马都不如。
应让他们沉②，
让良人出生。

①陈古子：主宰宇宙万物的天神。

②深沉：深深埋葬。

命令三生若③，
关起水口来。

天上三生若，
暗地细悬量：
铁水喝不得，
官咀斗不得。
天皇吩咐我，
句句应承诺，
骑上长翘龙，
来到人世间，
水口十五道，
全部堵死了。

关起水口后，
乌云遮太阳，
日月全无光。
大雨倾盆降，
清早下到晚，
黑夜下到亮。
连下七昼夜，
洪水大泛滥。
人往山上跑，
水往山头漫，
再往岩上逃，

③三生若：陈古子的大臣。

洪水岩上泛，
独眼人儿呢？
终被洪水葬。

娥玛与俄竜，
亲生胞姐弟。
娥玛是姐姐，
娥竜是弟弟。
姐弟生下地，
知母不知父。
母亲丧命后，
姐和弟二人，
含泪把母葬。
每天清早起，
好饭献母亲。
平时对长辈，
有礼又孝敬。
与小伴相处，
团结又和睦。
华丽的衣物，
从来不贪图。
方便让别人，
困难留自己。
不和人吵咀，
姐弟善良人。

天上下大雨，

淹没了大地。
娥玛与俄竜，
跑上大悬崖。
滚滚的洪水，
不断涨上来。
娥玛与俄竜，
有腿无处逃。
泪水如雨降，
鼻涕似冰条。
放声大哭啼，
张口对天地，
求天又求地，
不愿意死去。

姐弟正悲泣，
游来一条鱼。
娥玛与俄竜，
骑上鱼背脊。
水涨到山顶，
鱼游到山巅。
水涨白云间，
鱼游到云端。
水涨到天上，
鱼游到天际。
到了月宫下，
俄竜与娥玛，
见到月桂树。

树根十二条，
一根戴鼠头，
一根戴牛头，
一根戴虎头，
一根戴兔头，
一根戴龙头，
一根戴蛇头，
一根戴马头，
一根戴羊头，
一根戴猴头，
一根戴鸡头，
一根戴狗头，
一根戴猪头。
娥玛看完后，
开口把话说，
我和俄竜弟，
要是活在世，
十二条树根，
用它来编年。
以后当年历，
数年从此始。
树分十二枝，
一年十二月，
正好十二枝。
一根树枝上，
三十个树叶，
正好作日算，

一月三十天。

娥玛与俄竜，
饿了没饭吃，
冷了无衣穿。
夜间无被毡，
九天飘水上。
清早哭到晚，
黑夜哭到亮。
哭声不停歇，
惊动了天地。

天宫陈古子，
开口把话问：
“世间地层上，
还有活人吗？”
三生若问答：
“世间地上层，
长翅会飞的，
有足会走的，
体内有血的，
身上有肉的，
有咀会吃的，
肝上有胆的，
全被水淹死。”

天宫陈古子，

把事来吩咐：

“三生若你去，
把水口打开。”
天上三生若，
骑着长翅龙，
下到人间。
水口十五个，
全部都打开。
一阵暴风起，
乌云全吹散。
日出光灿灿，
月出亮汪汪。
空中星光闪，
大地亮堂堂。
洪水渐渐落，
水落到云间。
娥玛与俄竜，
骑鱼到云间。
水落到山下，
骑鱼到山下。
水落到平地，
骑鱼到平地。
俄竜与娥玛，
鱼背上走下。
水落顺河流，
鱼儿顺水游，
回到江河里，

回到海洋中。
整个大地上，
树木变枯萎。
整个天空中，
甘露无三滴。
世间的庄稼，
只剩稻三株。

娥玛与俄奄，
走遍了大地。
十日行千里，
未闻鸡犬声。
百日行万里，
未见到人烟。
缺粮无处借，
缺火无法取。
寒冷无衣穿，
饥饿没米煮。
拿起大砍刀，
砍倒了松树。
松枝搭蓬子，
松皮当饭吃。
为了找火种，
走遍大石崖。
一个石缝里，
长着一丛草。
俄奄用砍刀，

砍在石头上，
冒出火星来。
白草燃起来，
烧起一堆柴，
火种留下来。
粘头当早饭，
山药当午饭。
那三株稻谷，
留下来做种。
白天干农活，
晚上诉苦衷。

世间仅二人，
又是姐弟俩，
不能成夫妻。
人口不会增，
应该怎么办？
姐弟来商量：
明天大清早，
各人拿簸箕，
各上一山头。
簸箕往下滚，
如果能合拢，
俩人可成婚。
事情商量好，
次日大清早，
忙把饭菜烧。